

WARSCHAUERBRÜCKE

Barzhonegou

Antony HEULIN

Antony Heulin
Moritzburger Straße 37 – 01127 Dresden – Deutschland
00 49 351 84 89 550
antonyheulin@hotmail.fr

WARSCHAUERBRÜCKE

Barzhonegoù

Antony Heulin

- 1.Noam
- 2.Ar vantell lin
- 3.Fablenn ar gohann hag ar spatz
- 4.Ostbahnhof
- 5.Pont Warsav - Warschauerbrücke
- 6.Bokedoù ar ruioù
- 7.Trenioù-noz
8. Gay Pride und Mahnmal
- 9.An hani dianav er gêr
- 10.Ahasver
- 11.Flour an avel
- 12.Pep tra a ranka mont diàr-wel
- 13.Lady Verena aus Berlin
- 14.Nadja

NOAM**DIFENNET GROÑS EO BOUCHIÑ DOC'HTOÑ**

d'ar mare-señ pa vez a re arall é c'hoarzhin é soniñ éc'h eviñ betek ar gourhun
 lârit d'ar vuhez ma laoskel e peoc'h gober un troc'h
 ne faota ket mui din bout bev da vare Nedeleg biskoazh
 ra vin broustet da vat !
 ra vin drouklazhet !
 ken ne glevin ket mui netra
 faotiñ a ra din mougiñ en ur gibellad daerou
 ha nepas mui gwelet Nedeleg hani vilañ ar geveier biskoazh
 pa lâront e ra un ehan ar c'hleñvedoù hag ar marv d'an deiz-señ

DIFENNET GROÑS EO TOUCHIÑ ANEZHOÑ

aon am eus bet ken tost
 biskoazh n'em eus ket bet aon ken tost

DIFENNET GROÑS EO HUÑVREIÑ

ar skeudenn spurmantus bountet àr-dreñv didermen
 a hanta hon daouladag diehan
 hag a glaska da serriñ e-tal an noziou
 bemnoz a-hed mizioù
 em eus gwelet an arc'h bihan gwenn
 a zo kaset d'ar c'hrematorium
 an tamm-mañ ac'hanomp
 etrezomp èl un harz
 a-barzh ar peder flankenn beurgloset
 ha ne dennay ket mui e anal biskoazh
 hag an dazont a-bezh aet da voged
 kambr golo an àr-lerc'h ar biskoazh an netra ken
 ar speurennoù mouestet ar gwiadoù-kanived
 ar c'hempenn diposubl d'ober
 ar glustraj a dever èl ma ra ar Vanouched
 pa ya da vervel unan anezhe
 an ti hep musik hep kriou hep komzoù
 lan a zaeroù skuizh
 kouezhet a-barzh klañved diremed ar mudadur

DIFENNET GROÑS EO BRIATA ANEZHOÑ

achu ar c'horf munud é kreniñ a-zoc'h ar gibellad
 achu ar c'horfig yen é vont a-zoc'h ar mor
 e-pad ar vakañsoù àr an aod-jibl
 nann
 nemet ar c'horf yen ne vo ket mui tommet get tra na den

DIFENNET GROÑS EO KARET AC´HANOMP

ha n´hor beus lâret tra
an eil d´egile
douaret hor beus hon aon
e toullou à zidrouz
men emañ é tenniñ doc´h ar marv
é klask da vout klevet en ur yudal
ha hani erbet àr-dreñv d´ar pedennoù
hor behe bet c´hoant d´ober

DIFENNET GROÑS EO TOUCHIÑ ANEZHOÑ

manet eo da gousket en ur c´hartoñs-gwer
ne basa ket mui
en ospital bras-sklas
men e troc´ha e skeja e tidona
get ur skalpel
bordoù ar fenestroù
ar re a glaska achapiñ

DIFENNET GROÑS EO BOUT

petra ? ! peseurt-mod-señ ? !
dañjerus on daet
ur mikrob on daet
ur vakterienn ur virus
UN DAÑJER !!
evit kig a-zoc´h ma c´hig
me zo-me
UN DAÑJER !!
an dra-señ eo ?! an dra-señ eo ?!

DIFENNET GROÑS EO SOÑJAL

ha hani kablus da gavout lec´h-mañ-lec´h
n´eus ket
hani erbet
a-benn dilasiñ ma droug
nemet an digouezh
diget an hani n´heller ket goulenn peragoù
ker bourrapl e vez tres
an digouezh
a-wezhadoù

DIFENNET GROÑS EO DISOÑJAL

n'ouion ket mui penaos e ra ar c'houk
evit ma zapout ur wezh an amzer c'hoazh
n'ouion ket mui penaos e oa
a-raok ar gwallhuñvre

Nedeleg 2003 – An Oriant

evit S.

n'on ket netra hepti, nemet un arzour noazh, un tamm a netra ..

AR VANTELL LIN

hey, minc'hoarzig

soñj am eus ag ar minc'hoarzig am boa lonket e-tal arsav serret ar metro d'an noz-señ n'em boa ket taolet evezh evit ur wezh em boa laosket a-gostez ar glorenn vras e gerioù a wiskan dalc'hmat evit pellaat a-zoc'h c'hweziñ ar lin c'hoazh ha c'hoazh a-zoc'h ma c'horf digroc'hen n'em boa ket taolet evezh ha gwisket an harnez ma diwalla doc'h ar bed a sava ur vur dev a-walc'h etre hi ha me a-benn ma harpiñ hep bout kollet ha nepas dihuniñ a-barzh koad kollet en noz don men e vez klevet sonerezh diskiant an alamaneg

lonket em eus ar minc'hoarzhig ha savet on ken uhel ker stank m'o deus tarzhet ma droug ar moug ha ma mezheveniñ en ur nijal é vont dreist pladennig ma bemdeziou e oan en ur friziñ re dost doc'h tier ar re fol tier ar re gozh tier an didrouz tier é kantreal ker ker skuizh da vout anezhe en huñvre-mañ er gwallhuñvre-mañ e oan men e savan savan savan savan hep klask gouiet penaos disken

diàr ar minc'hoarzig em eus droug-boloù hag e faothe din mont da netra hag e faothe din adkavout ar minc'hoarzig a-benn em virout ar waskadenn droug-boloù am eus em c'hof donañ a-zoc'h men ne vehe ket daet biskoazh ar vugale em eus dilezet da vat

hey ! klask d'am zapout arre minc'hoarzig !

Berlin – Hañv 2004

FABLENN AR GOHANN HAG AR SPATZ

ur veaj re hir en deus graet ar Spatz ha pand eo daet an noz
eh azeza àr vord ur fenestr a vez dalc'hmat serret o rideoz
àrnoñ eh eus é tiskuizhiñ plantoù debrouer-kig lan a wesped
pand emañ digoret fonnabl ar fenestr
get ur gohann du-vran he flu
a wella an evn her a zo é risklein e veg
é pikotiñ dour dirak fri ha beg
ar plantoù lontek a waska e vallog

etre divac'h ar gohann emañ-eñ dastumet
ha kroget geti da gontiñ he istor dezhoñ
ha luchennein lakaat anezhoñ da gousket
komzal a ra-hi pell hec'h-unan
diàr he buhez kignet èl ervioù aratet ar parkoù
hi ha n'eo aet biskoazh en-diavaez d'an divent a gêr

pand emañ é kousket da vat ar Spatz diguzh ha fizius
e laka-hi ur gwiad bras ruz endro dezhoñ
hep mall geti get mezg gosik e kasa anezhoñ
a-barzh he strizh a armel-voued e koad-sapin gwenn

OSTBAHNHOF

n'eo ar vaot dev ha difiñv
 nemet ur porzh gwer ha sklas
 daveti e ta an erc'h da lipiñ he zreid
 èl ur mor difiñv
 a vehe digor dorioù
 he c'hlorenn liv-c'hlaou
 bepred

neoazh pep tra a ficha eno
 n'eo ket un ti
 an divent a vatimant edan ar porzh gwer
 ne dalva ket ar boan da glask da dapout
 ar luskoù avel eno
 mouest pe skornet diàr o lec'h-orin
 aerieiñ begoù metro transfoioù dre-dan
 kofoù roñsed-du kioskoù bier pe sañdwich
 trepasoù dergei dorioù mont er-maez dorioù mont a-barzh
 an trenioù ar privezioù an tavarrioù
 begoù serr pe zigor
 diskouarn pe douloù-revr
 ar veajourion stress gete
 n'eus afer a dra evit sevel ur red-avel

reoù o deus un ti ur rann
 un datcha er jardrin ur vag un tangarr
 reoù o deus tachenoù munud pe barkoù a ya pelloc'h evit an dremmwel
 reoù arall o deus ur c'hastel zoken
 men em golla o bugale

me, n'em eus nemet porzhioù-hent-houarn
 da lâret eo n'em eus nemet
 skeudenoù e medal diàr ma eñvor
 ur vedalenn skrapet en ur pezh mell gwi-kanivedenn
 men emañ lonket ar par get ar barez
 a denna e volloù
 a-vec'h bout achu ar c'houbladur
 ur pezh mell gwi-kanivedenn
 kollet àr un No man's land
 etre div dorgenn parpagn
 ne faota ket dehze kouezhiñ

-I don't want you to go ! I don't want you to go !
 a griec'h din en ur galavein ho taeroù àr goudroñ
 ur c'hae en Ostbahnhof

ne sellec'h ket enta
 ho poa
 ma dibennet dibaoe pell
 me, ar par bihan

PONT WARSAV
(**WARSCHAUERBRÜCKE**)

sellit
àr edan e-tal ne verna ket a-zoc'h men
Pont Warsaw

sellit doc'h
ar c'hirri-nij o daeroù latar segalennoù hir é vont
ronsed-tan du pe lies-liv tarzhoù é tremen e-bioù
an tan-girri annezidi vresk ar c'haouidelloù parlak
an tramwayoù o garmoù trenk é vrikedal
an àrdreidi mall gete àr riblenn an orient
atav e vez didud hec'h-hani c'hevell er marj
hed-a-hed ar fraostoù disurzhiat
an hentoù dilezet pe da eil
toullet treuz-didreuz get
linenn brobr an trenioù gwall-vuan ar metroioù an trenioù broad
an trenioù rannvro livet e ruz
pep tra 'gerzha 'fiñva 'ya 'za diehon dibaouez
get ar pazioù ar rodennoù e vez lakaet an douar da droiñ
edan Pont Warsaw

chomit a-sav
tro-dro e ta korventenn ar gêr
a roia penn-fol ha drouk-boloù d'ar
re zifiñv
da annezidi an diavaez
ar c'hrignourez rom daoulagad kolllet geti azezet a-barzh
avel sklas prof Siberia un akordeoñs re vras en divrec'h
ha n'ouia ket soniñ getañ
ar punk yaouank kemeneraet en e zaougromm e gein doc'h
ar spled-pont é krenein dibaoe an tarzheol get ur c'hi bihan àr
e zaoulin èl tommerez an-unan
an hani fol kamm-gourgamm a achapa ar gerzherion get pazioù rust
an hani gozh get he fenn-bazh difonn difonn difonn
hu a-bezh bouzar ha mut ur bed a faota dezhañ lakaat da grediñ
e vez propr pep tra eno
... brezelioù propr daouarnioù propr kêrioù propr gevier propr marv propr ...

a-barzh sklerijenn o stalioù dirak beg an S-Bahn ar marc'hadour legumaj
ar varc'hadourez butum a sella pizh doc'h sujedoù ar marv é fiñval
a-barzh ar maeziad
dre o lunedoù

sellit doc'h ivez

an hani ledan e gorf a zo berr e anal a zo bet desavet hep sukredigoù
ar c'hwilioù-tan an tan-garrioù ar rollerioù ar beloioù an troterezigoù
ar babigoù fachtet a zo lous o revr é c'hortoz tremen ar liñjetoù
rankoù kentañ tan-arvest gouleier gwer ha ruz ar c'huzh-heol

sellit doc'h

ar re amourous

bout em lañgacher em garer en ur gas gerioù karantez gerioù kasoni
a vouez-uhel pe dre ar pellgomzer doc'h ar skouarn an eil d'egile
bout e kroger an hani arall get an dorn evit nepas em goll hag
e pellaer
biskoazh lurc'hskeudennoù re amourous àr Pont Warsaw
n'eus ket amzer

BOKEDOÙ AR RUIOÙ

plantiñ a reont bokedoù àr ar riblennoù
e diaz ar gwezennoù bras evit ma n'em santont ket re en o-unan
pa za mare o skourrioù a ya àr bellaat re
evit gellet em vouchiñ

TRENIÒU NOZ

enne e vezer lakaet da gousket é tapet an huñvre kentañ a zo é tremen a-barzh lagadennoù-soavon a c'hourdrouza bep a arsav etre ribourtadennoù anaouet-mat ar sklis a rasklont

get paz ur junkie kozh n'hella ket paoueziñ

atav e vez re a draoù da rebechiñ deomp

ma n'eur ket ur lazhour ur seurt

evit treuziñ difari plaennoù didrouz a jahina ar Babelioù dirennet-mañ

get signoù mouskomzet sarpantoù dre edan

a zo trouzus o dantad ha ne gasa biskoazh doareoù

divuriet drailhet dispartiet hentet e vez

an ezelioù a choma soudet é c'hounid un darvoudus a zale

dre ma tiroc'her

pe

dre ma tager

dre ma vez adtapet frondoù fresk an neizheur get

ponnerded

korfoù é c'hweziñ analioù digouezhus ar vibien-den é kousket

a achua bep gwezh

ma faota dezhe pe get

da vout dihunet

ha

da baeiñ priz o c'houk

fonnañpl e oa tennet ar roudoù
ne vez laosket tra da strañniñ àr lec'h bitte
disoñjomp ! DISOÑJOMP !!

.....
SCHEISSE
UR WEZH ARRE

SCHEISSE !!

UR WEZH ARRE !!!!
DISOÑJOMP !! DISOÑJOMP !! DISOÑJOMP !! DISOÑJOMP !! DISOÑJOMP !!
GAST HA C'HAST KIT DA SUTAL !!!!!!!
AN DIDROUZ 'AÑMERDAN !!!!!!!!!!!!!!!
In noise we trust a vez lennet doc'h an norioù

HALLELUJAH HALLELUJAH HALLELUJAH Halleluuuuuuujah Hallelujah
él ma rankhe bout kreñv bep a zalc'hsoñj bep a zisoñj a Verlin
skañv biskoazh kaer biskoazh

ha soñjal a ran e Belinda ruzigennig ossizez c'hwezhek vlez e miz Du 89 pignet get
ar Vur é riviñ
rivenoù c'hoazh rivenoù dalc'hmat nemet rivinoù
spurmantoù n'heller ket diverkiñ an amiod a ved
ha soñjal a ran e Franz hag Ulrich wessiz ugent vlez rik d'an 9 a viz Du 89 get ar lost
stardet en o blue-jean dirak ar sinemaoù-revr
ha soñjal a ran e Judith ossizez vihan pemzek vlez e miz Du 89 é tizoleiñ
gourc'hmarc'hadoù ar C'hornôg met hep gwenneg erbet geti da breññ tra pe dra ...

Ma digarez ma vourra din kaout soñj ag an darvoudoù brav IVEZ

hag e soñjan en didrouz ar gwir a zidrouz an trist a zidrouz an divent a zidrouz
(.....)

.... da skañvded korfoù bresk houlennet ar Gay Pride
e reskonte
diñsoù sonn ar
Memorial
(.....)

AN HANI DIANAV ER GÊR

an hani dianav on ne vez gwelet biskoazh get ar vugale
dornad dor an ti a vez bepred re uhel evit bout tapet genin
ne verna penaos eh eus nebeutoc'h-nebeutañ a zor
peogwir e pella pand eh on é tostaat doc'hti

àrdreñv
a-barzh ar jardrin lan a c'hoarielloù o c'hambr
emant-int é c'hoari
klevet e vez huchal c'hoarzhin tabutal
ne za betek me nemet un dasson a-bell
a-c'houde ma h on un estrañjour

*A-hont pell doc'h ma zi pell doc'h hon ti pell doc'h o zi
ur skeudenn damsklaer
a zo ur liñsel tro-dro dehzi
a zo é vutumiñ doc'h ar fenestr
e-tal ma ranndi
goloet eo ar bechadoù a oa bet hadet àr ar riblenn-hent get an erc'h
lazhet eo bet ar postoù-lamp
met skleriet eo an oabl get ar loar diwezhañ*

an hani dianav on ne vez gwelet biskoazh get ma bugale
un tasmant a riblennoù ar stêr Elbe
em ripal a ra ar jibl edan ma fazoù hep roudoù
en nevez-hañv pa vo an erc'h é teuziñ
e yaj da vrasaat ar remoul dre an amzer
mont a ya àr devaat an hir a red-avel-mañ en ur gemer e blijadur hudur
kement ag hon deizioù aet da goll

*e dibenn ar ru e vourbouta un tramway-noz
a skoa doc'h kaouled-sklas
a ya a-dreuz
gosig
met a gava en-dro an hent reizh
justig*

-« Tadig a zo heñvel doc'h ur pellgomz »

a-hont pell doc'h ma zi pell doc'h hon ti pell doc'h o zi

Dresden – Miz Genver 2006

AHASVER

me zo krouadur Ahasver
beajour kondaonet da vout prizoniad e frankiz
evit terc'hel kuit
a-wezhadoù
a bouez evit mat ma fazioù
àrlerc'hiad luziet
Lilith an neantrez
Abraham trapour noazh an dezerzh
ha neoazh hep roud erbet ag ar feiz
àr-dreñv da rideoz boud ma ene

padout a raen ma buhez a-barzh an neblec'hioù-hont men e vez c'hoariet ar
pladennoù e pemp munud men e ya re vuan pep tra evit bout a-bouez

dre zegouezh e oamp kemmesket div wezh dija
neuze e-pad ur prantad
ho poa klasket ma beuziñ a-barzh an houliad unvan ha laosk bemnoz hor bez
kousket er memes liñselioù naet é tostaat bewezh doc'h ar bez a lonkay ac'hanomp
edan ar memes pallennoù a zifenna an tan sklerijenn domm an nozioù hañv àr
matelasennoù mouest ha friant letonenn ar liorzhoù a zifenna an dantad lemm ha
tonket gwezhadoù sonennoù ar gouiañv edan porzh ar savadurioù

met ma fardonit
un Neggeher on an hani a guita
aet on arre get poanioù ma c'hlopennad èl pakad an-unan
ha ne ouiimp ket biskoazh ar pezh omp bet an eil evit egile

FLOUR AN AVEL

SKEUDENN MIL HAG UR WEZH DISTROET ...

... an avel é flouriñ beg an hed edan
ar wezenn-derv vras a sella doc'h ar c'hantvedoù é vervel

... a gimiadoù àr ur c'hae da vare ma
vez lemet ar splannder e razh ar salioù-gortoz er porzhioù-hent-houarn

... ur linenn bennak bet treset get ar
biz noazh àr ar jibl gleb hag a vez kaset ha didreset get ar lanv

... ur vaouez hag ur gwaz a zo é
kerzhout tal-ha-tal a zo é vriata da ziwall doc'h mezheveniñ ar c'hanolioù-skarzh
edane

... pennoù-mestr mil rouestlet ar
gwinnieg a zo gwriziennet betek ar gwazhioù edan guzh

... ar gerioù hep lizherenneg a vez
damgomzet àr yezhadur hon daouladag

... divesker re hir loenigoù an diaoul
hag a gizella skilfadoù àr ar c'hein

...ar blev dianav àr ar broust ha ne vez
ket divlevet biskoazh

... a glouarded hag glebor ar c'horfoù é
tont a-zoc'h ar strinkadenn pa dremena e-bioù pa grapa hor c'hrec'hen a garzha a
riskla hag e c'haga

PEP TRA A RANKA MONT DIÀR-WEL

pep tra a ranka mont diàr-wel

ar chewing-gumioù flastret àr bep kae a bep ti-gar edan kadoerioù-brec'h a bep aerborzh a bep a borzh-skol

pep tra a ranka mont diàr-wel

ar sklerijenn a griza en teñvalijenn an heol a safara er goulioù ar loar a choma e sav a-hed an noz ar voujidenn a splanna hor lennadennoù

pep tra a ranka mont diàr-wel

ar chewing-gumioù peget àr betoñs faoutet ar blockhausoù men e taer d'ober un neizh da cheñch dour hepken da daolieñ ur vazh-butum

da bikeiñ un taol pe d'em daolieñ un tenn en ur soñjal ma vez taolet pe bitaouet ar fulennoù a vez deliet deomp da vat

pep tra a ranka mont diàr-wel

ar chewing-gumioù eskemmet e-pad ur bouchik laeret da veleganezed a bokomp edan gwez an hañv peogwir e kavont gwelloc'h da chomel

un tammig

en disheol

pep tra

a ranka

mont

diàr-wel

!

LADY VERENA AUS BERLIN

piv a ouiay ar pezh a oa klevet get ma bizied pa oan é stardiñ
ac'hanoc'h a-barzh ma divvrec'h

marseñ e vehe sklerijennet ar c'hroc'h men emañ é koazheñ hoc'h ene get an hani
teñvalañ ag ar goaremoù a-barzh donderioù ar mengleuz men emañ é tenniñ doc'h
ar marv hani tevañ ar glaou
ma vehe distrujet ar speurenn voan a zo etreze

Kae, Lady Verena aus Berlin,
dougit ho tigenvez
èl ur standard glorius

èl ma trapella ar soudarded get o banniel diàr ar gwazhioù gwad e kleuziont
pa zivinen a-barzh dremmwel aonik ma laoske ho taouladag da lenn
emañ-eñ ur c'hleñved mezhus a vez klasket da achapiñ
èl ma veze klasket da bellaat doc'h ar c'holera gwezharall

piv a ouiay em boa anaoûet ur vaouez a oa duoc'h a-barzh enni evit teñvalded
donañ ar beziou

NADJA

soñj' peus Nadja
d'an deiz-se e rae erc'h e Berlin

dañset hor boa e-kreiz an noz tostaet oamp doc'h dorioù teñval c'hoazh ar mintin a-barzh ar sklerijenn é vorkousket get ar bier ar butum ruilhet muzikoù faltazi ne faote ket deoc'h a ma sigaretennoù biskoazh ma dorn en doa rifet ho plev laosket da vont kanenn santel an avel-hont a zegasa anal ruz ar jibl betak ruioù didud ar Vañde gwezhadoù betak kaeoù An Oriant pe Vrest zoken

soñj' peus Nadja
hiriv zo bet graet erc'h e Berlin

é kerzhout eh omp a bazoù liant àr an erc'h n'eus douar erbet é stankiñ hor botoù trouz erbet edan hor pazoù troiñ a reomp kein da aerborzh Tempelhof emañ eur an daoulagad-marc'h àr leurenn-ziavaez un davarn a-barzh ar redoù-avel maezad distummet ar gêr àr-dreñv d'ar fenestroù e pleksiglas daoulagad glas, lugernus èl ar barzhoniezh àr ar mor bras ho peus ha bep a vinc'hoarzh ar bed zo ennoc'h

Berlin - Nedeleg 2004

*Hec'h anv a lâras din, an hani
he deus-hi choazet : « Nadja,
dre mand eo penn ar ger
esperañs e rusianeg, ha dre
ma n'eo nemet e benn ».*
André Breton (*in Nadja*)